

português ④



Informativo mensal "Konan" de abril de 2008

Prefeitura de Konan

広報こなん ポルトガル語 2008年4月



CONTEÚDO

impostos
seguro nacional de saúde
festa da cerejeira
segurança no trânsito
lixo plástico
informações do centro de reciclagem
Koukan Guinkou
consultas
informações dos centros de saúde
homepage da cidade em português



[informativo mensal "Konan" de português, de espanhol]

locais dispostos do informativo

prefeituras, repartições da prefeitura, centro de saúde, salas de curso de japonês, lojas brasileiras e peruanas, associação internacional da cidade de Konan-shi

emissão e tradução

seção de relações públicas e informações (Hisho kouhouka) do prédio leste da prefeitura
seção de desenvolvimento regional (Machizukuri suishinka) do prédio leste da prefeitura

endereço Shiga-ken Konan-shi Chuou 1-choume 1-banchi

TEL 0748-72-1290

FAX 0748-72-3390

HOME PAGE <http://www.city.konan.shiga.jp>

informativo do mês que vem

dia 1 de maio, quinta-feira

Pague as suas contas nas lojas de conveniências

A partir do dia 1 de abril os boletos de impostos e taxas de serviços poderão ser pagos nas lojas de conveniência. Para as pessoas que trabalham durante o horário comercial e encontram dificuldades de pagar as contas em dia, aproveitem esta oportunidade e facilite a sua vida.

Os boletos que podem ser pagos nas lojas de conveniência possuem códigos de barra.

Os boletos que não possuem códigos de barra devem ser pagos na prefeitura, bancos e correios.

mais informações:

seção de imposto (Zeimuka) do prédio leste da prefeitura 71-2320

Impostos deste mês

● impostos e taxas de abril

- imposto do seguro nacional de saúde (1a parcela)
- mensalidade da creche
- taxa de seguro de tratamento aos idosos
- aluguel do apartamento municipal
- taxa de consumo de água
- taxa de consumo de esgoto



Pague até o dia 30 de abril, QUA sem falta !!

● recomendação de pagamento automático dos impostos pela conta bancária

Para facilitar o pagamento dos impostos, recomendamos Kouza Furikae: pagamento automático da conta bancária. Faça o processo na instituição financeira em que possui uma conta bancária, levando consigo os seguintes itens;

caderneta bancária, carimbo da conta bancária, formulário de autorização do pagamento automático

mais informações:

seção de imposto (Zeimuka) do prédio leste da prefeitura 71-2320

Seguro nacional de saúde

Houve alteração no mês de pagamento do imposto do seguro nacional de saúde.

A partir deste ano fiscal (abril/2008) a 3a parcela do imposto do seguro nacional de saúde que era cobrada no mês de junho passará a ser cobrada no mês de julho. Sendo assim, somente o imposto da 1a (abril) e da 2a (maio) parcela serão com valores provisórios.

abril	maio	junho	julho	agosto	setembro
1a parcela	2a		3a	4a	5a
outubro	novembro	dezembro	janeiro	fevereiro	março
6a	7a	8a	9a	10a	11a

【Já recebeu o novo cartão do seguro de saúde?】

A caderneta do seguro nacional de saúde perdeu a validade no dia 31 de março de 2008.

Para ser beneficiado pelo seguro nacional de saúde a partir do dia 1 de abril é necessário apresentar o novo cartão do seguro nacional de saúde do ano fiscal Heisei 20 (2008).

mais informações:

seção de seguro e aposentadoria (Hoken nenkinka) do prédio leste da prefeitura 71-2324

Festa da cerejeira: Nigoriike Sakura Matsuri

data: dia 5 de abril, SAB

※O evento será cancelado em caso de chuva.

horário: 10:00hs-16:30hs

local: parque natural Nigoriike shizen kouen

※Realizaremos o controle dos estacionamentos da redondeza. Estacione apenas nos locais permitidos.

mais informações:

Konan-shi shoukoukai 72-0038

Não estacione nos locais proibidos

Estacionar fora dos locais permitidos é contra a lei.
É proibido estacionar na rua e em vagas alheias.

mais informações:

seção de segurança diária (Anshin anzenka) do prédio leste da prefeitura 71-2325

Atenção na hora de separar os lixos plásticos

As embalagens de maionese e ketchup, embalagens plásticas e sacolas devem ser lavados antes de jogar como lixo –plásticos–.

Os plásticos sujos não podem ser reciclados. Jogue-os como lixo –incinerável–.

Não misture partes metálicas ou vidros junto com o plástico.

mais informações:

seção do meio-ambiente (Kankyokka) do prédio leste da prefeitura 71-2358

centro de reciclagem (Risaikuru puraza) 75-3933

Informações do centro de reciclagem

Recycle Plaza é uma instituição que recolhe o lixo não incinerável.

Não podem ser aceitos lixo incinerável, televisão, geladeira, ar-condicionado, máquina de lavar e computador.

Verifique no folheto de “Como classificar e jogar o lixo doméstico”.

calendário de abril

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
		1	2	3	4	5 ×
6 ×	7	8 ☆	9	10	11	12 ×
13 ×	14	15 ☆	16	17	18	19 ×
20	21	22 ☆	23	24	25	26 ×
27 ×	28	29 ×	30			

× ...fechado

☆ ...dia em que o staff pode buscar o lixo de grande porte

※Para solicitar a coleta do lixo de grande porte, entre em contato com o Recycle Plaza até a sexta-feira da semana anterior.

※levar lixo por conta própria: 09:00hs-16:00hs

mais informações:

centro de reciclagem (Risaikuru puraza) 75-3933



Banco de troca “Koukan Guinkou”

Pedimos para as pessoas que usufruem do Banco de troca que estejam cientes que informaremos o seu nome e telefone aos interessados. E a troca deverá ser efetuada diretamente entre os interessados.

【oferecer】

cama de bebê

bicicleta (ARO24)

【procurar】

beliche

bicicleta para menina (até ARO20)

uniforme de jardim de infância Hikari Youchien (para menina, tamanho 100-110cm)

uniforme, mala escolar e chapéu de jardim de infância Hikari Youchien (para menina de 4-5 anos)

mais informações:

seção do meio-ambiente (Kankyokka) do prédio leste da prefeitura 71-2358

Consultas

【consultas sobre preocupações】

●consultas gerais

data: segunda a sexta excetos feriados
 horário: 08:30hs-17:15hs
 local: sala de consultas do prédio leste da
 prefeitura 71-2360
 Mikumo Kaikan 72-3166
 Mikumo Kyouiku Shukaijo 72-3301
 Natsumi Kaikan 72-3083
 Koujibukuro Kaikan 72-2993
 Shourai Kaikan 77-2972
 Iwane Kaikan 72-2292

●consultas para mulheres

data: dia 17 de abril, QUI
 horário: 14:30hs-16:30hs(1 hora por pessoa)
 local: Shakai fukushi center
 mais informações:
 seção de direitos humanos(Jinken seisakuka)
 do prédio leste da prefeitura 71-2354

●consultas jurídicas

consultas gratuitas
 fazer reserva com antecedência
 vaga: 6 pessoas (30 min por pessoa)
 data: dia 18 de abril, SEX
 horário: 13:30hs-16:30hs
 local: Sun Life Kosei
 mais informações:
 Konan-shi shoukukai 72-0038

●consultas sobre vários temas,

administrações, e direitos humanos
 local①: Shakai fukushi center 72-4102
 data: dia 8 de abril, TER das 13:00hs-16:00hs
 (consultas de vários temas e administrações)
 dia 10 de abril, QUI das 13:00hs-16:00hs
 (consultas de direitos humanos)
 dia 22 de abril, TER das 13:00hs-16:00hs
 (consultas de vários temas e administrações)
 local②: Ishibe roujin fukushi center 77-5045
 data: dia 9 de abril, QUA das 13:00hs-16:00hs
 (consultas de direitos humanos e administrações)
 mais informações:
 •consultas de vários temas
 Shakai fukushi kyogikai 72-4102
 •consultas de administrações
 sala de consultas do prédio leste da prefeitura
 71-2360
 •consultas de direitos humanos
 seção de direitos humanos(Jinken seisakuka)
 do prédio leste da prefeitura 71-2354

●consultas sobre consumo

consultas com técnico especializados
 data: segunda a sexta excetos feriados
 horário: 09:15hs-16:00hs
 local: sala de consultas do prédio leste
 da prefeitura 71-2360

●consultas sobre saúde

data: segunda a sexta excetos feriados
 horário: 08:30hs-17:15hs
 local: centro de saúde 72-4008

【consultas sobre idosos】

●consultas sobre enfraquecimento de memória
 por telefone

data: segunda a sexta excetos feriados
 horário: 08:30hs-17:15hs
 mais informações:
 centro de apoio aos idosos da toda a região
 (prédio leste da prefeitura) 71-4652

●consultas de tratamento de idosos

mais informações:
 •centro de apoio aos idosos da toda a região
 (prédio leste da prefeitura) 71-4652
 •centro de apoio aos idosos Ishibe 77-5243
 •centro de apoio aos idosos Mikumo 72-8100
 •centro de apoio aos idosos Bodaiji 74-4093
 •centro de apoio aos idosos Hie 75-2323

【consultas sobre crianças】

●consultas de criação dos filhos
consultas por telefone sobre criação dos filhos,
desenvolvimento infantil, comida de bebê
"Hattatsu soudan"(consultas de desenvolvimento
infantil)···fazer reserva
mais informações:
centro de saúde 72-4008
centro de saúde de Ishibe 77-7008

●consultas sobre bebê por telefone
consultas por telefone sobre gravidez, parto e
criação de bebê
data: segunda a sexta excetos feriados
horário: 08:30hs-17:15hs
mais informações:
centro de saúde 71-4150

●consultas de educação por telefone
data: segunda a sexta
horário: 09:00hs-17:00hs
local: Kinrou seishounen home
mais informações:
Fureai kyouiku soudanshitsu 72-4810
E-mail: k-fureai@vesta.ocn.ne.jp



●consultas para jovens
consultas para estudantes e jovens menores de
20 anos
consultas por telefone e pessoalmente
data: segunda a sexta
horário: 09:00hs-16:00hs
local: Shonen center Asukurukonan
(prédio anexo ao prédio oeste da prefeitura)
77-7053

【consultas sobre trabalho】

●consultas trabalhistas
informações sobre trabalho horário: 09:00hs-11:30hs
data e local 【abril】

DOM	SEG	TER	QUA	QUI	SEX	SAB
		1 Mikumo Kaikan	2 Sun Hills Kosei	3 Bodaji Kouminkan	4 Natsumi Kaikan	5
6	7 Shoriai Kaikan	8 Shimoda Kouminkan	9 Ishibe minami Kouminkan	10 Koujibukuro Kouminkan	11 Iwane Kaikan	12
13	14 Mikumo kyouiku Shukaijo	15 Mikumo Kaikan	16 Sun Hills Kosei	17 Bodaji Kouminkan	18 Natsumi Kaikan	19
20	21 Shoriai Kaikan	22 Shimoda Kouminkan	23 Ishibe minami Kouminkan	24 Koujibukuro Kouminkan	25 Iwane Kaikan	26
27	28 Mikumo kyouiku Shukaijo	29	30			

mais informações: seção de indústrias (Sangyou shinkouka)
do prédio leste da prefeitura 71-2332

Informações dos centros de saúde

● emissão do livreto de saúde da mãe e do bebê (Boshi tetyo)

local	data	horário	levar
centro de saúde	terça, quarta, quinta	08:30hs-12:00hs	<ul style="list-style-type: none"> • carimbo • notificação de gravidez (ninshin todokedesho)
centro de saúde de Ishibe	segunda, sexta		

● exame de saúde para crianças pequenas

tipo de exame	data	crianças que podem fazer o exame	levar	local e horário
exame para crianças de 4 meses	dia 24 de abril, QUI	nascidos em dezembro de 2007	<ul style="list-style-type: none"> • Boshi tetyo • questionário • toalha de banho 	centro de saúde 13:00hs-14:15hs 
exame para crianças de 10 meses	dia 21 de abril, SEG	nascidos em junho de 2007	<ul style="list-style-type: none"> • Boshi tetyo • questionário • escova de dentes 	
exame para crianças de 1 ano e 6 meses	dia 15 de abril, TER	nascidos em setembro de 2006	<ul style="list-style-type: none"> • Boshi tetyo • questionário • escova de dentes 	
exame para crianças de 2 anos e 6 meses	dia 11 de abril, SEX	nascidos em setembro de 2005	<ul style="list-style-type: none"> • Boshi tetyo • questionário • escova de dentes 	
exame para crianças de 3 anos e 6 meses	dia 10 de abril, QUI	nascidos em setembro de 2004	<ul style="list-style-type: none"> • Boshi tetyo • questionário • escova de dentes 	

● vacina Levar: Boshi tetyo, questionário preenchido

tipo de vacina	data	local	idade	horário
Polio	dia 9 de abril, QUA	centro de saúde	crianças de 3-6 meses	13:15hs-14:30hs
	dia 28 de abril, SEG	centro de saúde de Ishibe		

● classe para mães e bebês "MoguMogu Kyoushitsu"

data	local	pessoas que podem participar	horário	levar
dia 22 de abril, TER	centro de saúde	bebês que nasceram em novembro de 2007 e os responsáveis	13:30hs-15:30hs recepção 13:15hs-13:30hs	<ul style="list-style-type: none"> • Boshi tetyo • avental • leite, fraldas, etc.

● vacinação contra sarampo e rubéola (para crianças com idade entre 13 ~ 18 anos — alunos do Chuugakkou e Koukou)

O sarampo é uma doença contagiosa, que pode apresentar complicações e trazer sérios danos à saúde. Desde o ano passado estão ocorrendo surtos de sarampo nas escolas, afetando várias regiões. Entre os países emergentes o Japão apresenta um dos níveis mais altos de contágio da doença, o que é uma realidade preocupante inclusive para os outros países que passam a cobrar atitudes em relação à prevenção destas epidemias.

Existem pessoas que ainda não tomaram a vacina contra sarampo, e aqueles que tomaram somente uma dose da vacina podem não estar totalmente imunes a doença.

Para evitar a contaminação, e uma nova epidemia de sarampo vamos vacinar as crianças e protegê-las destas doenças.

- 【objetivo】**
- 3a dose ... 1a série do Chuugakkou (nascidas entre 02/04/1995 ~ 01/04/1996)
 - 4a dose ... 3a série do Koukou (nascidas entre 02/04/1990 ~ 01/04/1991)

【período de vacinação】 até o dia 31 de março de 2009 (Heisei 21)

Para mais informações leia o informativo semestral dos centros de saúde

Para a vacinação da 3a dose avisaremos em julho através das escolas (exceto escolas fora da cidade).

Para a vacinação da 4a dose enviaremos um comunicado em meados de abril.

● exames preventivos de câncer

【exame preventivo de câncer no colo do útero】(atendimento nas instituições médicas)

objetivo: mulheres acima de 20anos nascidas nos anos ímpares (ano 19XX)

locais: Compareça pessoalmente nos locais de atendimento da tabela

período do dia 1 de abril de 2008, TER ~ dia 31 de março de 2009, TER

levar: identificação pessoal (cartão do Hoken, etc.), taxa de ¥1,700 (grátis acima de 65anos)

atenção: Não realizamos exames preventivos de câncer uterino pelo sistema público. Ao realizar este exame nas instituições médicas, a pessoa deve pagar o valor total do exame.

No próximo ano fiscal (Heisei 21) realizaremos os exames para as pessoas nascidas nos anos pares.

nome da instituição médica		telefone
Konan-shi	Nomura sanfujinka	0748-72-6633
Koka-shi	Koka byouin	0748-62-0234
	Shinai rediisu clinic	0748-63-3321
	Hamada clinic	0748-65-3737
	Minakuchi iryou center	0748-62-3346
Ritto-shi	Saiseikai	077-552-1221
	Chiba rediisu clinic	077-551-5383
	Hanada fujin cliinic	077-551-2175
	Watanabe sanfujinka	077-551-1331
Yasu-shi	Yasu byouin	077-587-1332
	Kishimoto sanfujinka	077-586-1821
	Hirata iin	077-588-2111
Moriyama-shi	Kubo fujinka	077-583-8778
	Sakai sanfujinka	077-581-0565
	Nanjou iin	077-585-0026
	Meiai sanfujinka	077-582-6686
	Moriyama shimin byouin	077-582-5151
	Yamamoto clinic	077-581-1777
Kusatsu-shi	Irie sanfujinka	077-563-5223
	Oumi kusatsu tokushukai byouin	077-567-3601
	Kusatsu sougou byouin	077-563-8866
	Shimizu sanfujinka iin	077-563-9377
	Tabata iin	077-562-3076
	Hapinesu baasu clinic	077-564-3101
	Minamikusatsu nomura byouin	077-561-3788
	Yamada sanfujinka	077-562-1175

※Há instituições médicas que tem data e horário definidos para a realização dos exames, consulte a instituição médica de sua preferência e realize os exames necessários.

【exame preventivo de câncer no estômago】

O período de realização do exame de câncer no estômago está previsto para outubro~dezembro.

Confira o informativo mensal da cidade do mês de outubro para maiores informações.

【exame preventivo de câncer no intestino grosso】

Entregaremos o recipiente para a coleta de amostras em maio. Confira o informativo mensal da cidade do mês de maio ou o informativo semestral dos centros de saúde.

mais informações:

centro de saúde 72-4008 / centro de saúde de Ishibe 77-7008

Visite a nossa página na internet, agora em português!



<http://www.city.konan.shiga.jp/portugues/>

Disponível desde o dia 1 de janeiro de 2008, a home page da cidade de Konan em português é mais um serviço a favor dos estrangeiros. Esperamos que esta página ajude a esclarecer algumas das dúvidas presentes na comunidade, e se ainda assim estiver com alguma dúvida ou até mesmo tiver sugestões entre em contato conosco através do e-mail ou telefone.

